

Jeudi 22 février 2018

## Troisième Journée de la traduction littéraire FLB

La 3ème journée de la traduction littéraire organisée par la Foire du Livre de Bruxelles s'articulera autour du thème « Traduire, retraduire, adapter », étroitement lié aux problématiques de lecture et d'écriture, au cœur de l'édition 2018. Des figures majeures - et rares - de la traduction littéraire interviendront au cours de cette journée.

### Espace Fintro

#### 12h - **Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ?**

Quelles seraient les caractéristiques *idéales* d'une mauvaise traduction qui ont engendré le dicton : « Traduttore – traditore » ? A la recherche d'une réponse objective illustrée de nombreux exemples.

Avec **Françoise Wuilmart**

Label Edition CETL Editions du Hazard

### Pavillon des lettres d'Afrique-Caraïbes-Pacifique

#### 13h - **Traduire les langues d'Afrique**

Quelles difficultés les langues d'Afrique présentent-elles pour le traducteur ? Dans quelles langues sont traduites les littératures anglaises, françaises ou autres ?

Avec **Désiré Katompa , Awa Sene Sarr et Rodney Saint-Eloi**

Animé par Valérie Piette (ULB)

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat avec le Pavillon des littératures d'Afrique-Caraïbes-Pacifique

### Place de l'Europe

#### 14h-14h45 **De l'intérêt des retraductions**

Après le fameux « rouleau » de Kerouac, Josée Kamoun se consacre maintenant à retraduire *1984* de Georges Orwell. Aline Schuman s'est attaquée au *Don Quichotte* de Cervantes. Les retraductions sont-elles indispensables ? Pourquoi ?

Avec **Josée Kamoun et Aline Schulman**

Animé par Anne Casterman (TraduQtiv)

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat avec l'asbl TraduQtiv

#### 14h45-15h30 **Traduire le hongrois**

La littérature hongroise étonne par sa diversité et son dynamisme. Mais la langue semble complexe. Quelles difficultés présente-t-elle au traducteur ?

Avec **Benedek Tóth, Krisztina Tóth et Guillaume Métayer**

Animé par Jean-Pierre Pisetta (ULB)

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat l'Institut culturel hongrois (Visegrad 4)

#### 15h30-16h15 **Traduire l'intraduisible**

*Trois Tristes tigres* de Guillermo Cabrera Infante ou *Jérusalem* d'Alan Moore, voilà deux "romans-sommes" réputés intraduisibles. Mais pourquoi ? Faut-il être Super-Traducteur pour affronter de tels monstres littéraires ?

Avec **Albert Bensoussan et Claro**

Animé par Ysaline Parisi (Le Vif- L'Express)

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat avec Le Vif-L'Express

**16h15 - 17h Traduire la science-fiction chinoise d'aujourd'hui**

La science-fiction chinoise bénéficie depuis quelques années d'un coup de projecteur inédit. Rencontre avec deux traducteurs en français de cette littérature surprenante.

**Avec Loïc Aloïso et Gwennaël Gaffric**

Animé par Vanessa Frangville

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat avec la Chaire d'études chinoises de l'ULB.

**17h - 17h45 (Re)traduire les textes sacrés aujourd'hui ?**

De nombreux chercheurs n'ont cessé d'approfondir l'exégèse des textes sacrés pour mettre en lumière les « ajouts » parfois contradictoires des versions successives. Est-ce encore concevable ou nécessaire aujourd'hui ? Avec le même regard qu'auparavant ?

**Avec Julien Decharneux (ULB), Guido Latré (UCL et USL-B)**

Animé par Hugo Marquant (UCL et USL-B)

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles en partenariat avec l'ULB et l'UCL et USL-B.

**17h45 - 18h15 Traduire (ou adapter ?) le théâtre**

Le texte de théâtre est multiple : entre celui qui s'écrit, celui qui se traduit, celui que l'on met en scène, celui qui se joue, celui qui s'entend et celui qui s'imprime, la différence est parfois très grande. Jusqu'où le traducteur peut-il ne pas aller trop loin ?

**Avec Albert Bensoussan, Christine Defoin et Laurence Van Goethem**

Animé par Emile Lansman

Organisé par la Foire du Livre de Bruxelles

**18h15 - 19h Europe et Traduction : Le multilinguisme en action dans les institutions européennes**

Avec Pascal Mathieu et Petya Muleva (de la Direction générale de l'Interprétation de la Commission européenne)

Label Edition : Commission européenne

**Espace Fintro**

**18h – Traduire les sciences humaines**

Quels sont les enjeux et les difficultés liés à la traduction en sciences humaines ? Quels sont les pièges à éviter ?...

**Avec Florence Zhang, Carole Speroni et Paal Frisvold**

Animé par Laurence Pagacz

Label Edition : P.I.E. Peter Lang